

4 ΠΟΙΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΥΡΚΟΚΥΠΡΙΟΥ

Κάθε τόσο μας έρχονται από τον κατεχόμενο βορρά κάτι ταλαιπωρημένα χαρτιά, που θυμίζουν το Κρυφό Σκοτειό. Κόλλες από μαθητικά τετράδια, γράμματα σχεδόν παιδικά, μισοσβυσμένα από τις κακουχίες. Μόλις βρεθεί, με χίλιους κόπους κάποιος μεταφραστής της τουρκικής γλώσσας, αρχίζουν, μέσα από κείνα τα ταπεινά χαρτιά να κάνουν την εμφάνισή τους (όπως μέσα στην άμμο τα ψήγματα του χρυσού) κάτι στίχοι λαμπεροί που μας αφήνουν άλαλους.

Τέτοιοι ήταν οι στίχοι των Τουρκοκυπρίων ποιητών που συμπεριλήφθηκαν στην έκδοση της ΕΔΟΝ «Κάτω από τον ίδιο ουρανό». Τέτιοι ήταν κι' οι στίχοι του νεαρού ποιητή με την υπογραφή «Ένας Τουρκοκύπριος», που η «Χαραυγή» δημοσίευσε σε δυο περιπτώσεις.

Φαίνεται πως το νήμα προχωράει, κι υφαίνει υπόγειο, αργά, αλλά σταθερά. Τώρα, με την υπογραφή «Δεύτερος Τουρκοκύπριος» μας ήρθαν τα τέσσερα σημερινά ποιήματα.

Μιά ποίηση όλο υγεία, αλήθεια και πάθος γεννιέται στα κατεχόμενα. Την θρέφει η αγάπη στην πατρίδα και την ποτίζει η πίστη στον κοινό αγώνα για ειρήνη και αδερφοσύνη. Η ποίηση αυτή είναι ένα παρακλάδι της Κυπριακής Ποίησης. Έτσι πρέπει να τη χαιρετίσουμε σαν πολιτεία, επίσημα πια και συστηματικά κι' όχι τυχαία και σπασμωδικά, και να την αποκαταστήσουμε όπως της αξίζει.

Είναι καιρός να πάψει η λέξη «επαναπροέγγιση» να αποτελεί ένα κενό όρο σκοπιμότητας, ξεχασμένη στα ράφια, και να μετατραπεί σε μια απόδειξη έμπρακτη της πίστης μας στις προοδευτικές δυνάμεις της από κει μεριάς, που όλο και πληθαίνουν.

Έλλη Παιονίδου



Ειρήνη

Θάρθει μια μέρα ξαφνικά σαν μουσαφίρης αναπάντεχος σαν κάτι που το περιμένεις, ή σαν κάτι που δεν το περιμένεις.

Θάρθει, και θα καθίσει στη γωνιά μάτια ζεστά - ζεστά.

Μπορεί και νάχει πρόσωπο και χέρια λαβωμένα. Μπορεί και νάναι ολόλευκο φτερό περιστεριού.

Στα χέρια θα κρατά ψωμί κι' ελιά στα χείλη θάχει το εμβατήριο.

Ενιαίο και ανεξάρτητο

Κλάδος ελιάς, λευκή σημαία μικρή γαλάζια θάλασσα

Μαύρο, κατάμαυρο σταφύλι, χρυσό πορτοκάλι πράσινο, καταπράσινο πεύκο κόκκινο χύμα, αχνίζει ιδρώτα, αχνίζει αίμα τόνησι.

Πότε επιτέλους θ' ανεμίσει η σημαία.

Μια μέρα, οπωσδήποτε

Σε χαιρετώ, Κύπρος, ωραία μου Ο ήλιος σου ακουμπά στο μέτωπο μου, η πρασινάδα σου ευωδιάζει, η θάλασσα σου ευωδιάζει

Έφαγα το ψωμί σου, Κύπρος μου, και το νερό σου ήπια Χαλάλι ας γίνει!

Χέρι με χέρι Κύπρος μου, θα περιμένουμε τις γελαστές μέρες που θάρθουν μαζί τραγουδιών ηλιόλουστα θα τραγουδήσουμε και θα χορέψουμε μαζί.

Πλησιάζουν

Κύπριος είμαι γιος των χρυσών πορτοκαλιών και των τσαμπιών με τ' άγουρα σταφύλια - Σε σας το λέω αυτό:

Καθώς η άνοιξη γαντζώνεται και σκαρφαλώνει απ' την κοιλάδα στο βουνό βήμα το βήμα, φυλλαράκι - φυλλαράκι, έτσι γαντζώνονται να σκαρφαλώσουν οι μέρες της χαράς.

«ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΤΟΥΡΚΟΚΥΠΡΙΟΣ»

Κατά λέξη μετάφραση:
Ηλία Πέτροβιτς Καζανή
απόδοση ποιητική:
Έλλη Παιονίδου

ΣΟΒΙΕΤΙΚΟ ΔΙΗΓΗΜΑ

ΑΣ 2.7

... πουν τηλεόραση. Ο Πέτκα πήγε αμέσως στον προθάλαμο να κάνει τα μαθήματά του, ενώ ο παππούς στάθηκε πίσω απ' όλους, παρακολούθησε για πέντε λεπτά την εκπομπή και δήλωσε:

τους ακούς όταν συζητούν. Είναι τα γέλια.

— Έχει ενδιαφέρον ο γέρος, συμφώνησε εκείνος. Όλοι άρχισαν και πάλι να παρακολουθούν την ταινία και ξεχασαν τον παππού. Αυτός στεκόταν πίσω τους προσβεβλημένος. Στάθηκε ακόμη λίγο κι' έπειτα πήγε στον Πέτκα.

— Γελούν, είπε στον Πέτκα.

— Ποιοι;

Η οθόνη έγινε θρύψαλα.

Όλοι πετάχτηκαν απ' τις θέσεις τους. Η θεία του Πέτκα τσίριξε.

— Κοροϊδεύετε!... φώναξε ο παππούς. Εσύ πήρες ποτέ στο χέρι σου σκεπάρνι;

Ο πατέρας του Πέτκα θέλησε να συγκρατήσει τον παππού, μ' αυτός έφερε αντίσταση. Οι καρτέλες άρχισαν να πέφτουν με θόρυβο. Η θεία του Πέτκα τσίριξε

θυμούνται. Ξέρουν μόνο, ότι ήταν για το κολχός.

Άρχισε κι' ο Τιμοφέη να βλέπει τηλεόραση. Έπειτα είπε: «Τέτοιιοι μαραγκοί δεν υπάρχουν». Όλοι παρακάλεσαν τον Τιμοφέη να ησυχάσει. Μ' αυτός συνέχισε νευριασμένος. Είπε πάλιν ότι δεν υπάρχουν τέτοιιοι μαραγκοί και ότι όλα είναι ψέματα. «Τα χέρια των μαραγκών δεν είναι τέτοια». Κι' άρχισε να δείχνει τα χέρια του. Τον πα-

Πο
εκ
στ
γι
Πο
Πρ
ρας
λαισ
ματα
συνέ
λιού
εκδ
Η
Κυρ
«Τα
πρω
Μ
δήλ
απα
ρας
βολ
παι
γού
Ε

Ρ
Π
Τ
Τ

εβ
δι
στ
π
Υ
δ
Λ
κ
σ
Ε
δ
π
ν